

- 丁 羊 原名曾澄洋，現年52歲，嘉義人，現任真洋企業股份有限公司負責人。譯有「希特勒的裝甲兵團」、「單耳大鹿」、「龍的眼淚」、「奮鬥在天空」等等。
- 鄭清文 現年53歲，台灣省台北縣人，現職華南銀行總行國外部，著作短篇小說有「簸箕谷」、「故事」、「校園裏的椰子樹」、「現代英雄」，童話有「松雄王」、「鹿角神木」、「火雞密使」、「燕心果」等，曾獲吳濁流文學獎。

世界兒童傳記文學全集

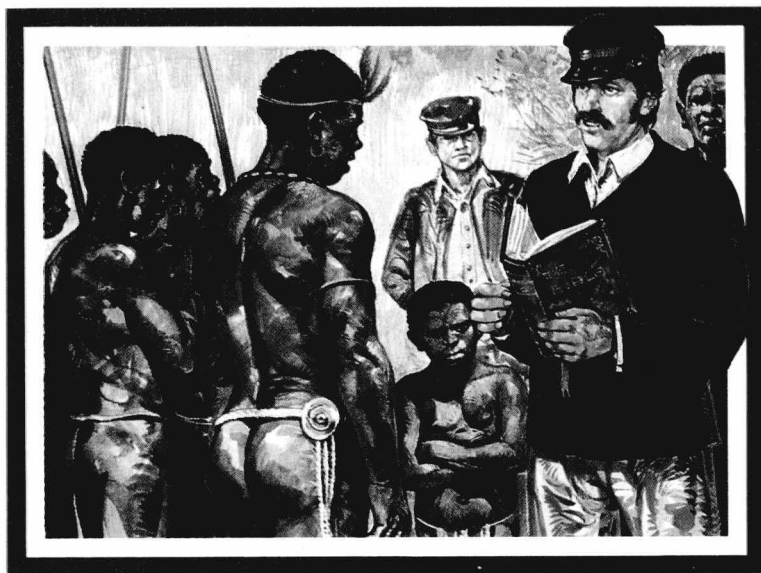
19 李文斯頓／伽利略

中華民國七十四年十月再版

- 發行人 林 春 輝
改 寫 丁 羊 鄭清文
出版者 光復書局股份有限公司
 台北市復興北路38號6樓
 郵政劃撥帳號第0003296-5號
 電話：771-6622
登記證字號 行政院新聞局局版台業字第0262號
排 版 文仕企業有限公司 ☎308-8931
 台北市萬大路85巷25號5樓
紙 張 永豐餘造紙股份有限公司
印 刷 弘盛彩色有限公司 ☎304-8769
裝 訂 新格裝訂廠 ☎812-0283
-

©FABBRI Editori S.P.A. Milan 1982

©Kwang Fu Book Co. 1985



立體傳記／世界兒童傳記文學全集 19

李文斯頓



伽利略



國際版／中文本

立體傳記／世界兒童傳記文學全集 19

目錄

李文斯頓

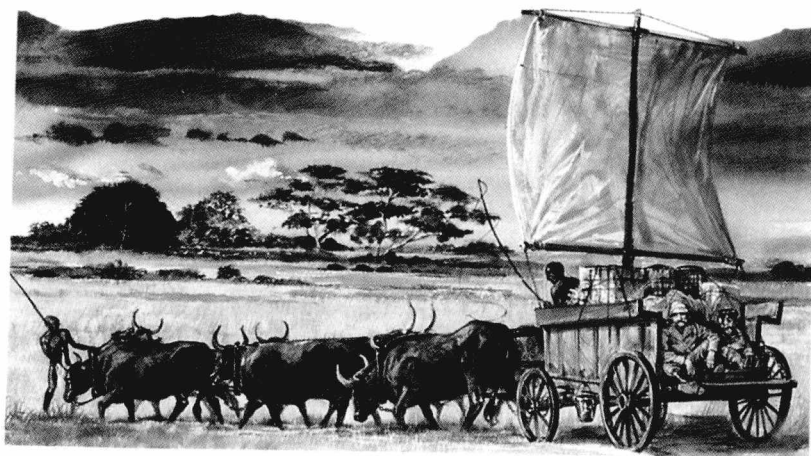
文／丁羊改寫

1	少年工人的夢	6
2	越過死亡的沙漠	12
3	橫越非洲大陸	28
4	發現維多利亞瀑布	36
5	保護奴隸	42
6	通往天堂的禱告	51

圖片資料室

56

故鄉與家人
非洲探險
非洲的人們
年表





伽利略

文／鄭清文改寫

1	伽利略家的伽利略	64
2	進入比薩大學	72
3	有用的學問	78
4	自由的帕多瓦大學	84
5	新星出現	90
6	望遠鏡	96
7	教會的敵人	102
8	教廷的審判	108

圖片資料室

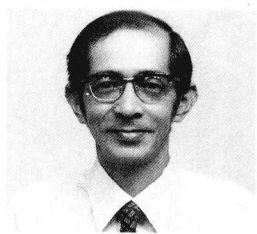
114

比薩和帕多瓦大學
天體觀測
伽利略所製造的儀器
地動說
年表

內文解說

123





林良：筆名「子敏」，散文作家及兒童文學作家，現任國語日報出版部經理。散文著作有「小太陽」、「和諧人生」、「鄉情」……等。兒童文學翻譯及創作有「兩朵白雲」、「金魚一號·金魚二號」……等一百五十餘冊。

孩子更需要傳記文學

——題「世界兒童傳記文學全集」

要了解一個對人類幸福有貢獻的傑出人物，最好的方法是讀他的傳記。「正確」，是傳記最主要的美質。良好的傳記，應該是有沒有錯誤的傳記。一本正確的傳記，不管多枯燥乏味，不管是不是為人所愛讀，仍然會被看成重要的文化資產，為研究者所珍惜。

但是，一位傑出人物的思想和行為、智慧和勇氣，往往能在我們身上產生無比的啟發作用，使我們對人生有信心，也找到了努力的方向。這幾乎就是一種教育。正確的傳記，如果因為枯燥乏味而失去這偉大的效用，就僅僅是一種「檔案」罷了。這是令人惋惜的。

「傳記文學」是以「新鮮多汁」的文學活動使傳記變得格外可親，格外近人。傳記一旦成為人人喜愛的讀物，它的教育功能就可以充分的發揮。因為這個緣故，傳記文學也是作家的千秋事業。一位偉大的傳記作家，對人類的貢獻幾乎和一位傑出的人物完全相等。他們同樣的教育了我們。

成人需要傳記文學，孩子也不例外。「兒童傳記文學」是一個應該受重視的可愛觀念。孩子的心

靈是培植理想的沃土。把美好的種子播在沃土上，使人類有一個充滿希望的明天。兒童文學作家，也應該把「兒童傳記文學」的寫作看成一種千秋事業！

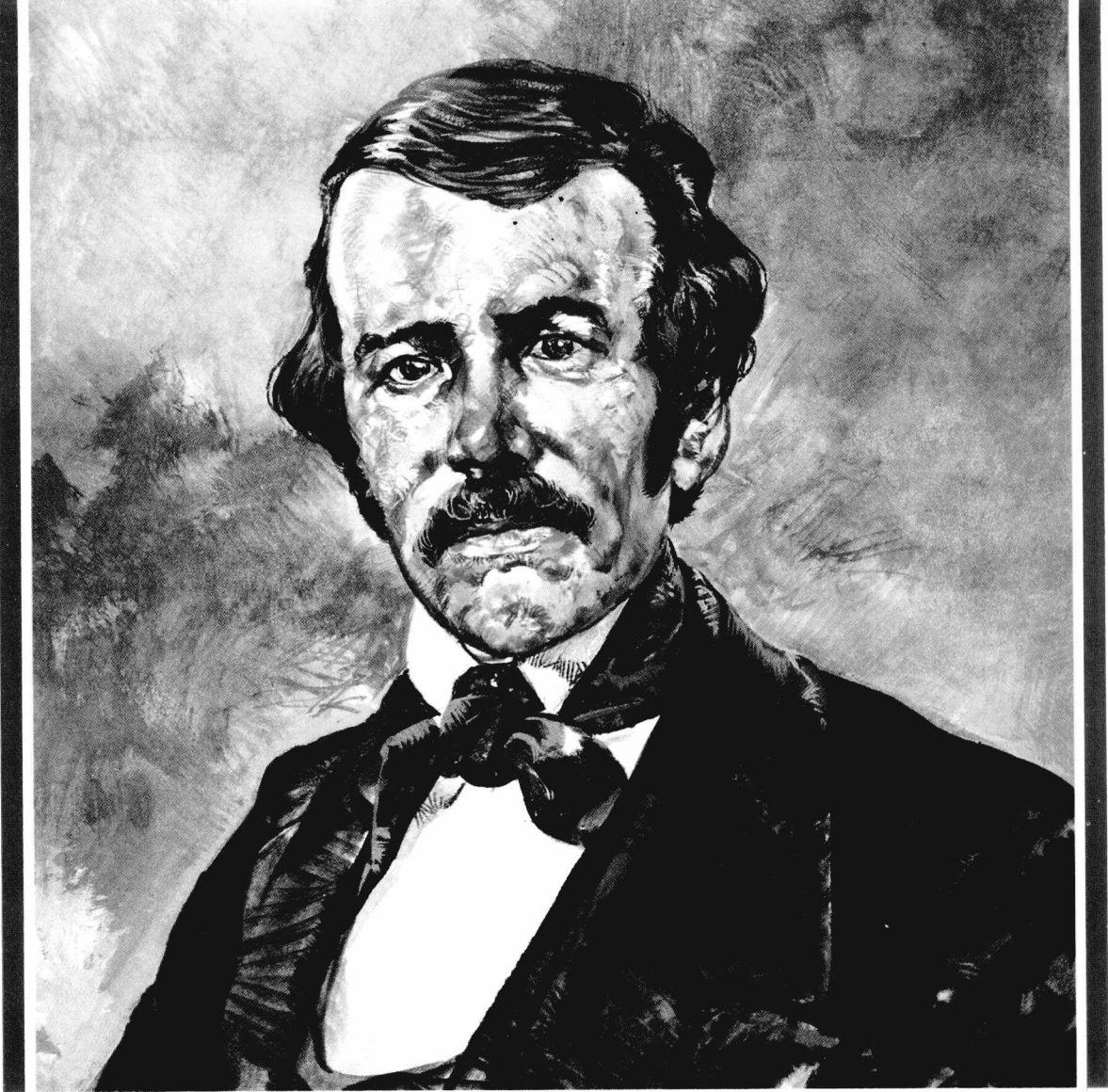
光復書局主持人林春輝先生，邀約國內知名的作家、譯家和畫家，組合國內外兒童傳記文學的成就，決心編印一套有規模的「世界兒童傳記文學全集」。這真是一件值得讚美的事情。

我願意用前面的幾句話，表達我深摯的敬意和賀意。



監修

林良



李文斯頓

文／丁羊改寫

David Livingstone

爲了向非洲地區的廣大羣衆傳播基督教的福音，李文斯頓歷經萬難、吃苦耐勞地深入非洲內陸，一步一步地往前邁進。

1 少年工人的夢

「喀答喀答、卡向。喀答喀答、卡向。」

從工廠傳來紡紗的聲響。

這裏是英國北部，蘇格蘭的一個叫布蘭泰爾的小鎮，大約一百七十年前，大衛·李文斯頓就出生在這個小鎮上。

大衛的爸爸是一個茶葉的經銷商，同時也是一位很熱心的基督徒，爲了傳佈基督教的教義，他非常的努力。

「那個人呀！說是經銷茶葉，其實都是在做傳教的工作，那怎麼能當事業呢？」

買茶葉的人都這麼說，當然了，茶葉的生意並不理想。

「不！不能這麼說。我們能生活下來，都是上帝的恩典。」

媽媽也是個虔誠的基督徒，雖然生活窮苦，

但是從來都沒有不滿的怨言。

在一棟狹窄的只有一個隔間的公寓裏，一家大小快快乐樂地過日子。

大衛在爸爸和媽媽的薰陶下，也由衷地開始相信上帝，不久也學會自己做禱告。

就像喜愛讀書的爸爸一樣，大衛也非常喜歡看書。

「你看！這隻昆蟲，你見過吧，小心不要把書撕破。」

大衛喜歡的是昆蟲、鳥類、野獸等的書，他常常一邊照顧弟弟，一邊捉昆蟲玩兒，所以昆蟲的書是他最好的參考書。

可是，有時候大衛也會碰上看不懂的句子，無法了解書中的意思。

「爸爸，這是什麼意思？」

「來！爸爸看看，這是什麼意思呢？」

爸爸不是昆蟲專家，有時候也不會回答。





「爸爸，我到工廠去了。」

大衛十歲的時候，就在一家紡紗工廠當童工。

那時候，英國的窮人家裏，大都從小就開始去做工了。

大衛的年紀還小，他的工作是當紡紗中紗線斷了的時候，把它接好。看來似乎簡單，可是要從早上六點站著工作到晚上八點才能下班。

「喀答喀答，卡向。喀答喀答，卡向。」

在許多木梭上的紗線不停的旋轉著，眼睛要好好地看着每一筒紗線；每到這時他真恨不得能多一雙手或多一雙眼睛幫忙。

終於過了一個星期，領到了薪水。雖然工資不多，但總是自己辛苦賺來的。

「媽媽，這是我賺來的錢。」

大衛把他的薪資全給了媽媽。

「謝謝你，不過，這是你第一次賺來的錢，

你還是去買你自己喜歡的東西吧。」

媽媽把錢還給了大衛。

大衛想了再想，終於去買了一本拉丁語的書。

拉丁語是做學問的人不可缺少的重要語言。

大衛把那本書帶到工廠，一邊工作一邊大聲的背誦，反正機械的聲響很大，即使出再大的聲音也不會吵到人家。

「沒想到你那麼喜歡讀書，好好努力吧！」

在一起工作的人也誇獎他、鼓勵他。幸好，下班之後，從八點到十點，工廠為人們開了一個夜間補習學校，大衛就在夜間補校學拉丁語。

回到家裏以後，又把借來的科學書籍看到十二點。

「不行，這樣子會把身體弄壞的。」

要不是媽媽把他的書收起來，他不知又要看到什麼時候了。

就這樣子，大衛慢慢地長大成青年了。

大衛已經十九歲，現在是個高明的技師了，從此大家都叫他李文斯頓。

有一次李文斯頓讀了基茲拉夫所寫的一本書而內心深受感動。基茲拉夫是一個傳佈基督教的傳教士。

「在遙遠的中國需要上帝的福音，爲了傳佈上帝的真理，希望有年輕人來參加傳道的工作，最好是能做醫生的醫療工作的年輕人，因爲這裏有許多人因病而痛苦著。」

李文斯頓想著想着，感到自己的前途好像已經清楚的被指示了似的。因爲很早以前他就把基督的真理傳給那些不幸的人的念頭。

（好，我也要像基茲拉夫先生一樣，當一個傳教士，又當醫生，然後到中國去。）

幸好現在的李文斯頓是一個很會賺錢的優秀技師了。

於是，只有在冬天請假，到格拉斯哥的安德

遜大學讀神學，二年後他得到了傳教士的資格。

接著又到倫敦，在一家醫院裏兼差打工，認真學習當名醫生。幾年以後他也得到了醫生的資格。

可是後來，中國發生了戰爭，要到中國去的願望因此無法實現。

「爲了這一天，我是多麼的努力，而如今：

：

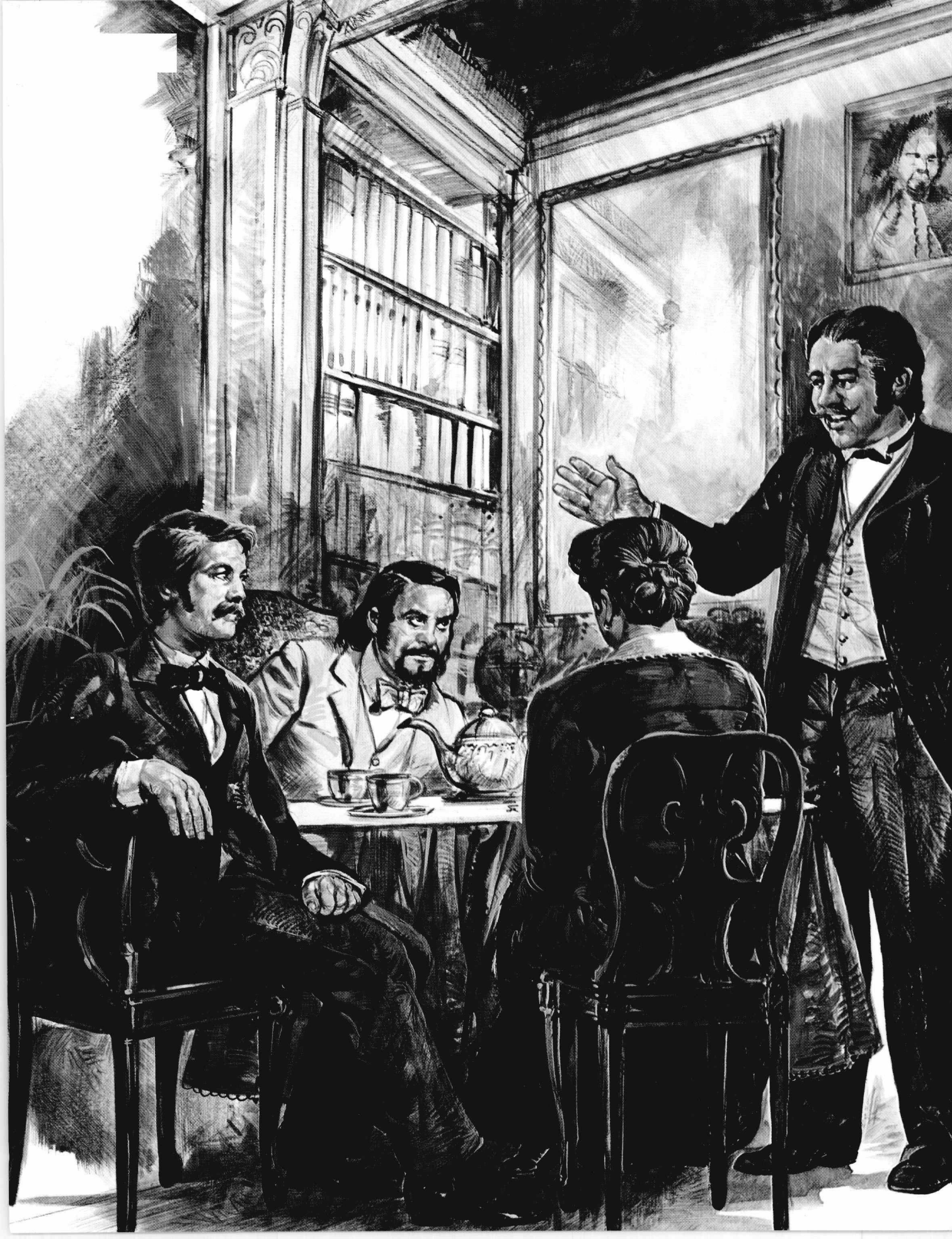
李文斯頓非常的失望，這時候他認識了一位勞勃·莫法先生，他是常年在非洲傳道的基督教傳教士。

李文斯頓從莫法先生那裏知道在非洲也有許多不幸的人因病而痛苦著，聽了心裏非常難過。

「先生，我要到非洲去，請你讓我去吧。」

李文斯頓下定決心的說。

不久，李文斯頓以傳教士兼醫生的身分到非洲去，那時正是二十七歲。



2 越過死亡的沙漠

大衛·李文斯頓經過了長途的海上旅行，終於抵達南非的伊利薩白港。那是一八四一年三月初的事情。

莫法先生所住的地方叫庫爾曼，是在離開伊利薩白港很遠很遠的地方。

李文斯頓坐著牛車，格通格通地向著庫爾曼前進。

一路上經過廣大的草原、高大的叢林、阻擋著去路的湖泊河流。

白天雖有耀眼炙熱的陽光，可是夜裏卻相反地冷得人發抖，有時還會碰到伺機偷襲牛和人的獅子等野獸。

「還早，還早呢，到達庫爾曼以前都是這種荒涼不過的地方。」

陪伴李文斯頓到庫爾曼的白人傳教士，像



是安慰他似地說道。

「那不也是很好嗎？」

李文斯頓毫不在意的回答。

從孩提時代開始，就喜歡動、植物和礦物等自然科學的他，對於非洲的自然，一切都感到很新奇，於是拼命地做筆記和素描，一點兒也不覺得枯燥和乏味。

在到非洲的船上，他又學會了六分儀的使用方法，所以一有空就測量著自己現在的位置。

「真是與眾不同的傳教士！」

同行的傳教士覺得無可奈何。

沒多久，他們終於到達了莫法先生所開設的庫爾曼佈道所。

「在莫法老師還沒從英國回來之前，我一定要把本地人的語言學好，語言不通就無法傳教了，就是醫治病人也有困難。」





（庫爾曼以北是個什麼樣的地方呢？時常有非洲人從那邊過來，但是傳教士們卻從來沒有去過。）

李文斯頓每每看到庫爾曼北方的那片無際的大草原，心裏就難過。

那裏也有幾個村落，一定有好些非洲人在那兒居住吧。

（把耶穌基督的福音傳給他們，要是有病痛的人，就給予醫治，這不是我到非洲來的目的嗎？）

李文斯頓就把心裏的想法告訴佈道所的傳教士，然後就動身開始他的探險旅行。

可是那些非洲人嚮導卻嘲笑說：

「這個白人一向都是坐車出門，現在要走路行嗎？也許沒幾天就會倒下來了。」

「這些非洲人以爲我聽不懂他們的話，竟敢笑我，等著瞧好了。」

於是快步前進，那些跟在後面的非洲人倒反而吃不消地氣喘如牛。

「各位，到底是誰會倒下去呢？」

李文斯頓用他們的語言開玩笑地說，這倒使非洲人驚訝不已。

就這樣，李文斯頓向北走了約一千公里，在好幾個村落傳佈基督的福音，並且爲病人醫病。

可是當他們回到庫爾曼的時候，卻有好多非洲人在等著他們。

「李文斯頓，聽說有許多人被你醫好了病痛，

所以這些人都趕來要你醫治，而且還要聽上帝的福音，看，聚集這麼多人，真是感謝上帝！」

留守看家的傳教士馬上協助李文斯頓工作，佈道所一下子變成了醫院。

眼睛痛的人、腳不舒服的人、受傷的人……過去他們一直相信巫醫的法術，現在卻在李文斯頓的正規醫治下豁然而癒了。